Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS DRB

Langue vivante étrangère - italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **L’italian sounding et ses effets sur le made in Italy alimentaire** (1 question) — **Page 3**

2. **Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**

3. **Demande de rectification d’une facture d’huile d’olive** (1 question) — **Page 6**

4. **Ce qu’il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsdrb.fr/assets/annales/bts-drb/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS DRB - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L’italian sounding et ses effets sur le made in Italy alimentaire

L’article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit les imitations de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains. Il expose leurs conséquences économiques et réputationnelles ainsi que plusieurs moyens proposés pour enrayer le phénomène.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

L’article de Luca Orlando présente l’« italian sounding », pratique consistant à donner une apparence italienne à des produits fabriqués ailleurs. Elle touche presque tous les secteurs alimentaires : huile, charcuterie, pâtes, produits laitiers, sauces et produits de boulangerie. En Amérique du Nord, les imitations coûtent souvent moins cher que les produits authentiques. Les rabais atteignent jusqu’à 80 % ; les noms et emballages évoquent l’Italie. Ces produits prennent la place des originaux en rayon, réduisant les débouchés et les exportations italiennes. Le manque à gagner alimentaire est estimé à 54 milliards d’euros à l’échelle mondiale, voire 60 milliards avec la contrefaçon stricte. Giandomenico Auricchio estime que la fin du phénomène pourrait augmenter de 20 milliards les exportations italiennes. Le préjudice ne concerne pas seulement les comptes des entreprises : il atteint aussi l’image et la réputation du made in Italy. Pour lutter, l’article évoque une meilleure protection juridique, des clauses dans les accords commerciaux, la présence aux salons et des campagnes d’information. Auricchio privilégie également la culture et l’éducation afin de valoriser la qualité italienne.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> L’italian sounding réduit les débouchés et nuit à l’image des produits italiens. L’article préconise une protection renforcée et la valorisation de leur qualité.

2. Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon

Le candidat doit développer en italien les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon. Il doit également expliquer les moyens d'action possibles, en lien avec la problématique de l'article fourni.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano l'economia, l'immagine e la reputazione del Made in Italy. L'italian sounding consiste nel dare a prodotti stranieri nomi, colori o immagini che fanno pensare all'Italia, anche se non sono italiani. Olio, formaggi, pasta e salumi sono spesso imitati.

Queste imitazioni costano meno e attirano i consumatori. Per esempio, secondo l'articolo, gli sconti possono arrivare fino all'80%. I prodotti autentici sono talvolta difficili da trovare e perdono spazio nei negozi. Di conseguenza, le imprese italiane vendono meno e incontrano più difficoltà a esportare. Il settore alimentare italiano perde 54 miliardi di euro a livello mondiale, cifra che arriva a 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Inoltre, i clienti possono confondere l'imitazione con l'originale e perdere fiducia nella qualità italiana. Tuttavia, il successo delle imitazioni mostra anche che i prodotti italiani sono apprezzati nel mondo.

Per combattere questi fenomeni, le imprese devono collaborare con le istituzioni, le associazioni e i distributori. È importante rafforzare le norme di tutela e inserire clausole specifiche negli accordi commerciali. Si può anche creare una rete di studi legali specializzati, con un eventuale contributo pubblico, per aiutare le aziende a difendere i propri marchi e prodotti.

Inoltre, le imprese possono partecipare a fiere internazionali e indicare chiaramente l'origine dei prodotti. Etichette precise e informazioni sulla qualità aiutano i consumatori a riconoscere l'originale. Le campagne educative e informative possono spiegare il valore della tradizione, dei metodi di produzione e delle materie prime italiane.

Infine, la lotta non deve svolgersi soltanto nei tribunali. È necessario raccontare in modo coerente la qualità e la forza del Made in Italy. Informare i consumatori e promuovere la cultura italiana può proteggere la reputazione delle imprese e favorire le esportazioni.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent à l'économie, à l'image et à la réputation du Made in Italy. L'italian sounding consiste à donner à des produits étrangers des noms, des couleurs ou des images qui évoquent l'Italie, alors qu'ils ne sont pas italiens. L'huile, les fromages, les pâtes et la charcuterie sont souvent imités.

Ces imitations coûtent moins cher et attirent les consommateurs. Selon l'article, les réductions peuvent atteindre 80 %. Les produits authentiques sont parfois difficiles à trouver et perdent de la place dans les magasins. Les entreprises italiennes vendent donc moins et ont davantage de difficultés à exporter. À l'échelle mondiale, le secteur alimentaire italien perd 54 milliards d'euros, montant porté à 60 milliards si l'on inclut la contrefaçon au sens strict. Les clients risquent aussi de confondre imitation et original et de perdre confiance dans la qualité italienne. Le succès des imitations montre toutefois que les produits italiens sont appréciés dans le monde.

Pour lutter contre ces phénomènes, les entreprises doivent collaborer avec les institutions, les associations et les distributeurs. Il faut renforcer les règles de protection, prévoir des clauses spécifiques dans les accords commerciaux et créer un réseau de cabinets juridiques spécialisés. Les entreprises peuvent aussi participer à des

salons internationaux, mieux indiquer l'origine des produits et informer les consommateurs sur leur qualité, leur tradition et leurs matières premières.

Enfin, la lutte ne doit pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Il faut présenter de manière cohérente la qualité et la force du Made in Italy. Informer les consommateurs et promouvoir la culture italienne peut protéger la réputation des entreprises et favoriser les exportations.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *perdere fiducia* = perdre confiance ; *rafforzare* = renforcer. Après *dovere* et *potere*, le verbe reste à l'infinitif : *devono collaborare*, *possono partecipare*. *Di conseguenza* sert à introduire une conséquence.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le imprese devono proteggere l'autenticità e la reputazione del Made in Italy con norme efficaci, collaborazione, informazione dei consumatori e promozione della cultura italiana.

3. Demande de rectification d’une facture d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini après réception de sa commande. Les quantités et les qualités livrées correspondent à la commande, mais les qualités indiquées sur la facture sont inversées et doivent être rectifiées.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale de l’épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, au fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Le remercier pour la réception de la commande, indiquer que l’épicerie a reçu 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile d’olive extra vierge à 10,50 €, conformément à la commande, signaler que la facture indique les qualités en sens inverse et demander sa modification. Employer les formules d’usage.

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
Monte San Savino (AR), 52048

Genova, [data]
Oggetto: Rettifica della fattura

Spett.le Oleificio Toscano Morettini,
Vi ringraziamo per la corretta evasione del nostro ordine. Abbiamo ricevuto 50 litri di olio d’oliva vergine a 9,50 euro al litro e 100 litri di olio extravergine d’oliva a 10,50 euro al litro, conformemente all’ordine. Tuttavia, sulla fattura le qualità sono indicate al contrario. Vi preghiamo di rettificarla e di inviarci il documento corretto.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction pédagogique : Nous vous remercions d’avoir traité correctement notre commande. Nous avons reçu les quantités et les huiles prévues, mais les qualités sont inversées sur la facture. Nous vous prions de la rectifier et de nous envoyer le document corrigé. Dans l’attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *rettificare* signifie rectifier. *Vi preghiamo di* est suivi de l’infinitif. *Conformemente all’ordine* signifie conformément à la commande.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Rectifier la facture : 50 litres d’huile vierge à 9,50 €/litre et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €/litre, avec les qualités correctement attribuées.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de langue vivante étrangère, italien langue B, du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, code CILVEB-ITA. D'une durée de trois heures et de coefficient 2, elle s'appuie sur un article consacré à l'italian sounding et au made in Italy alimentaire. Elle évalue la compréhension écrite, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'italianité pour commercialiser des produits qui ne proviennent pas d'Italie.
- Les imitations peuvent réduire les débouchés des produits authentiques et nuire à l'image des entreprises italiennes.
- Les pistes de lutte citées comprennent la protection juridique, les accords commerciaux, les salons professionnels et l'information des consommateurs.
- Une lettre commerciale doit distinguer clairement les éléments conformes à la commande de l'erreur de facturation, puis demander une rectification.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituer les idées essentielles en français et respecter la longueur de 155 mots, avec une tolérance de 10 %.
- Pour l'expression, traiter les deux aspects de la question en italien et respecter la longueur demandée de 300 mots, avec une tolérance de 10 %.
- Dans la lettre, reprendre exactement les coordonnées, les quantités, les qualités d'huile et les prix indiqués.
- Employer les formules d'usage et formuler explicitement la demande de modification de la facture.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de l'article ?

Repérez l'idée centrale, les conséquences de l'italian sounding, les exemples de produits et de marchés, puis les moyens de lutte évoqués. Rédigez en français avec vos propres formulations et vérifiez que le texte compte entre 140 et 170 mots.

Q : Quels éléments distinguer dans la lettre commerciale ?

Distinguez les quantités et les prix reçus conformément à la commande de l'erreur de désignation sur la facture. Mentionnez les deux qualités d'huile et demandez explicitement une facture corrigée, en italien et avec les formules d'usage.

Q : Comment gérer le temps pendant cette épreuve de trois heures ?

Répartissez le temps entre les trois productions, toutes notées sur 20, en prévoyant une part adaptée à la rédaction et à la relecture. Vérifiez les longueurs demandées, la langue requise et les détails commerciaux avant de rendre chaque réponse.

Q : Quels critères de notation sont indiqués dans le sujet ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties : compréhension, expression et lettre commerciale. Il ne fournit pas de grille détaillée. Respectez les consignes, la langue demandée, les longueurs et toutes les informations fournies.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsdrb.fr/assets/annales/bts-drb/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS DRB - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Développement et Réalisation Bois : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.